



I Jornada COCOOPSI (Comissió de Cooperació i Salut Internacional). Reptes migratoris i salut internacional: la visió de la primària

Eines per superar les dificultats idiomàtiques.

Ricard Martinez Sala
Metge Medicina Familiar i Comunitària.
EAP Raval Nord (Dr. Lluís Sayé).
Membre dels Grups de Treball de COCOOPSI
i de Salut Mental de la CAMFiC.

Barcelona, 5 de febrer de 2026

Eines per superar les dificultats idiomàtiques.

Mini-píndola de treball en:

- Comunicació Clínica
- Eines Digitals

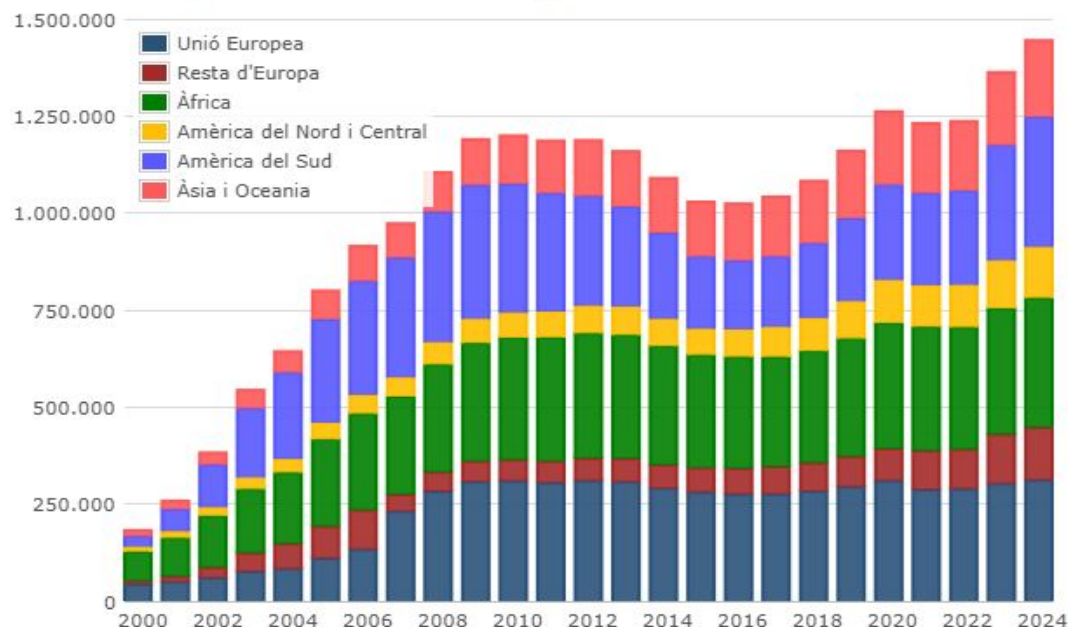
1. Context demogràfic de les dificultats
2. Impacte en les Consultes
3. Models d'Interpretació o Mediació
4. Eines tecnològiques per a la traducció
5. Connectar en context: La pràctica clínica
6. Futur i Innovació en els Models de Traducció Digital

Idioma	 Matí	 Migdia	 Vespre
Català	Es • morzar	Di • nar	Sopar •
Castellà	Des • ayuno	Al • muerzo	Cena •
Portuguès	café da manhã	Al • moço	• Jantar
Gallec	Al • morzo	• xantar	cea •
Asturià	Al • muerzu	• xinta	cena •
Francès	petit dé • jeuner	Dé • jeuner	Dî • ner

Eines per superar les dificultats idiomàtiques.

Context demogràfic de les dificultats idiomàtiques

Població estrangera. Per nacionalitats. Catalunya. 2000-2024



Font: Idescat, a partir del Cens de població anual de l'INE.

No parla cap llengua oficial (0,5 %)

La majoria (aproximadament 0,4 %) entén almenys castellà

Diferències no valorades en Grau de Comprensió

COMPENSIÓ DEL CATALÀ



COMPENSIÓ DEL CASTELLÀ



Eines per superar les dificultats idiomàtiques.

L'Idioma: Impacte en les Consultes

Dificultat idiomàtica = Pitjor Salut

- Increments en errors diagnòstics
- Malentesos en la història clínica
- Retards en el diagnòstic i severitat de malalties
- Menys adherència als tractaments
- Experiència assistencial pobre o estressant per al pacient

Per ambdues parts de la relació sanitari-pacient!



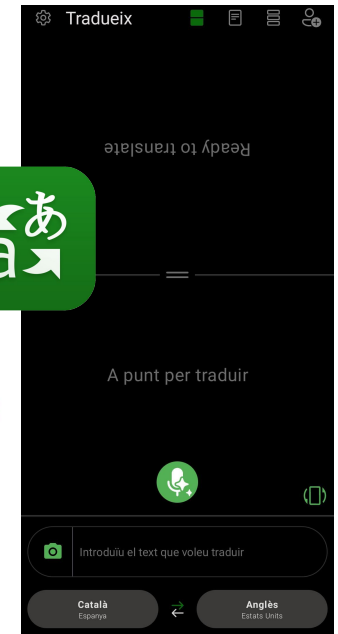
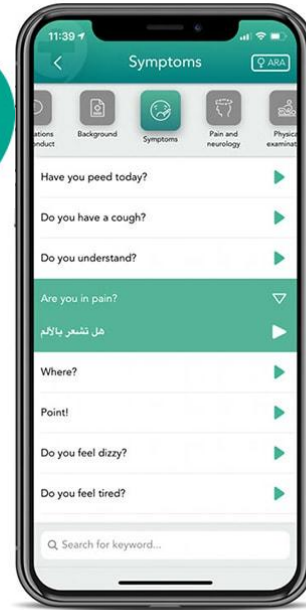
Eines per superar les dificultats idiomàtiques

Models d'Interpretació o Mediació Lingüística

Model	Comunicació	Seguretat	Evidència	Recomanació
 Professional sanitari bilingüe	 Alta	 Alta	 Alta	 Prioritari
 Intèrpret professional	 Alta	 Alta	 Alta	 Estàndard
 Mediador intercultural	 Mitjana	 Mitjana	 /  Baixa	 /  Ocasional
 Intèrpret informal (familiar)	 Baixa	 Baixa	 Alta	 No recomanat
 Tecnologies de traducció	 Mitjana	 Mitjana	 Mitjana	 Complementari

Eines per superar les dificultats idiomàtiques

Eines tecnològiques per a la traducció



Apps de traducció de frases preconfigurades

Apps de traducció (veu i text) del diàleg



Dispositius portàtils de traducció instantània



Nuevo



Traducció visual/auditiva: wearables, càmera, subtítols

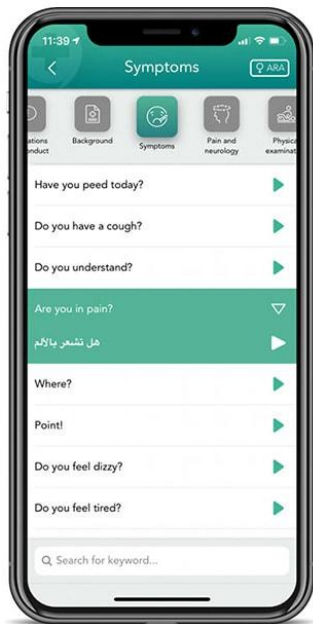
Eines per superar les dificultats idiomàtiques

Connectar en context: La pràctica clínica

Tipus de pacient

Baixa alfabetització digital

Care to
Translate



Evitar lectura o ús actiu
del dispositiu

Apps de frases visuals i
preconfigurades



Digitalment competent



Eines per superar les dificultats idiomàtiques

Connectar en context: La pràctica clínica

Context clínic

Urgència, dolor o desorientació

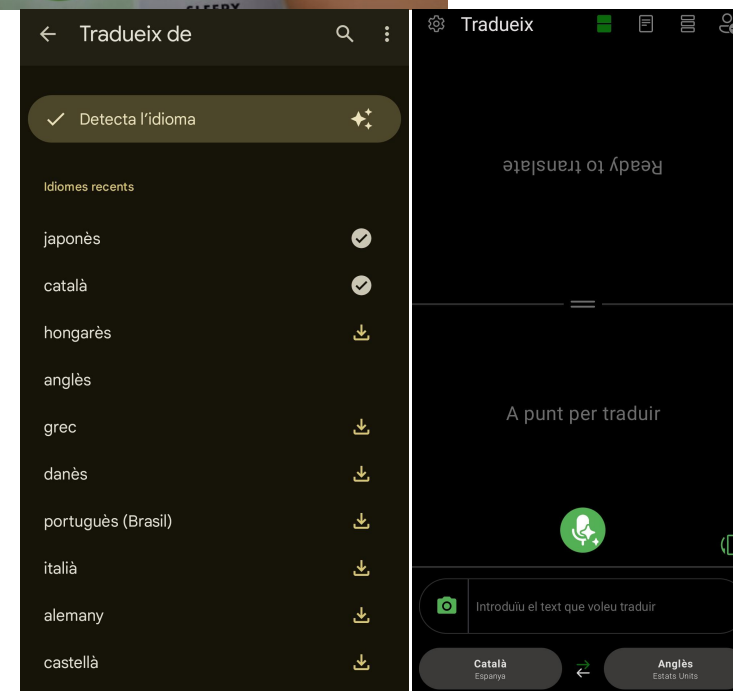
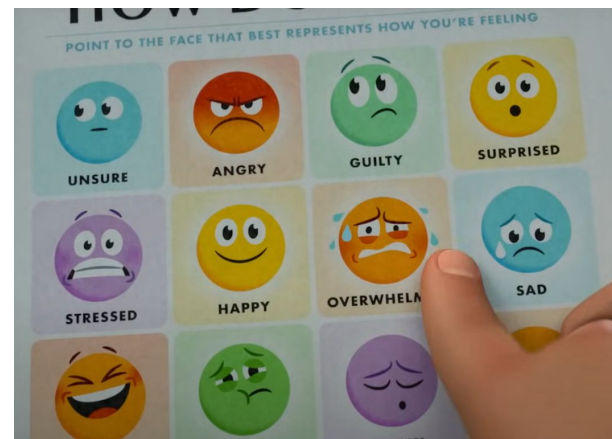
- Comunicació ràpida amb frases curtes
- **Recomanat:** Traducció veu-a-veu (Google Translate mode conversa, Microsoft Translator)

Família amb infants

- Evitar fer d'interpret als menors
- **Recomanat:** Frases preconfigurades (Care to Translate)
- Si cal, validar amb intèrpret professional

Atenció domiciliària sense connexió

- No dependència de Wi-Fi o dades
- **Recomanat:** Apps amb mode offline (Microsoft Translator, Google amb idioma descarregat)



Eines per superar les dificultats idiomàtiques

Connectar en context: La pràctica clínica

Dilemes i Qüestions en Sanitat

- Por que la consulta s'allargui.



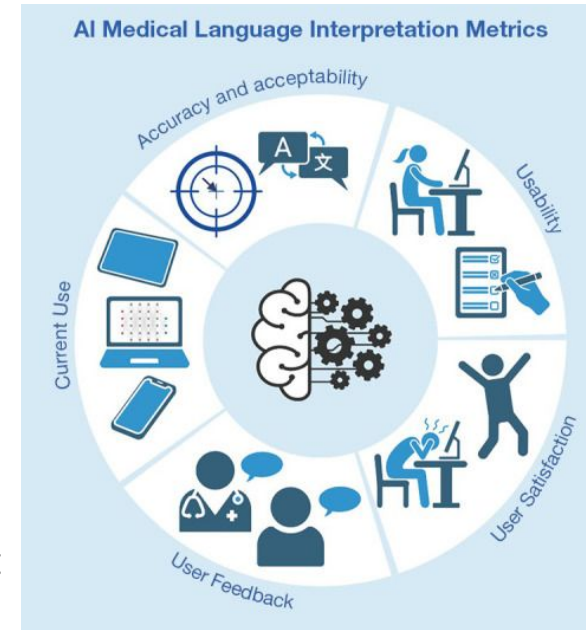
- Desconfiança en les traduccions (por a errors greus de significat).

■ Inseguretat

- Sense supervisió
- la validesa i fiabilitat
- Absència de **protocols**

**Confidencialitat
de dades**

- Apps Genèriques no validades clínicament.

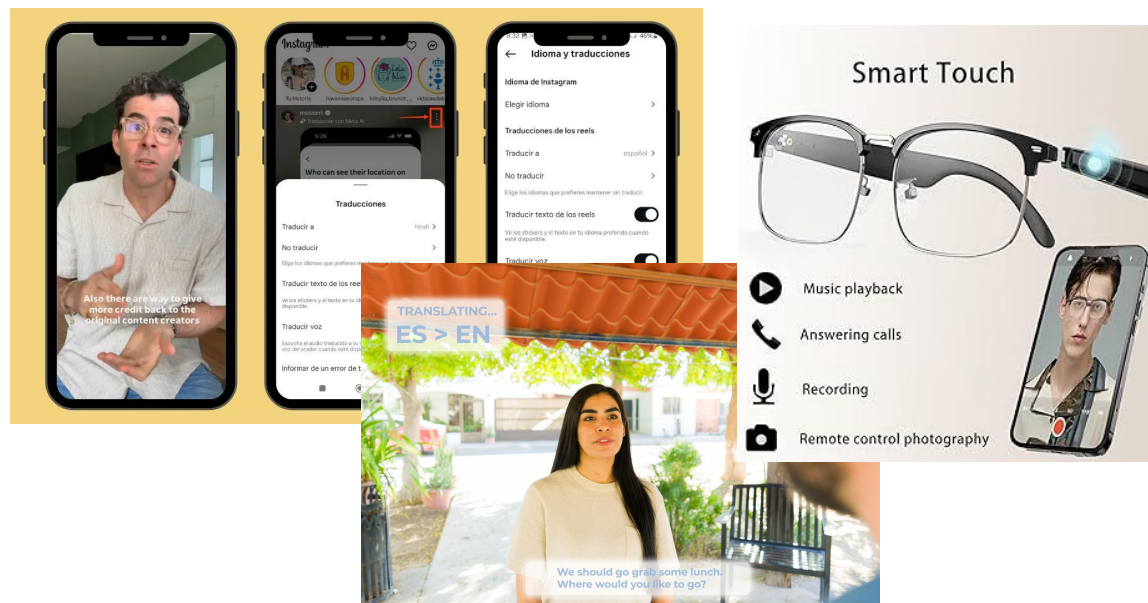


Eines per superar les dificultats idiomàtiques

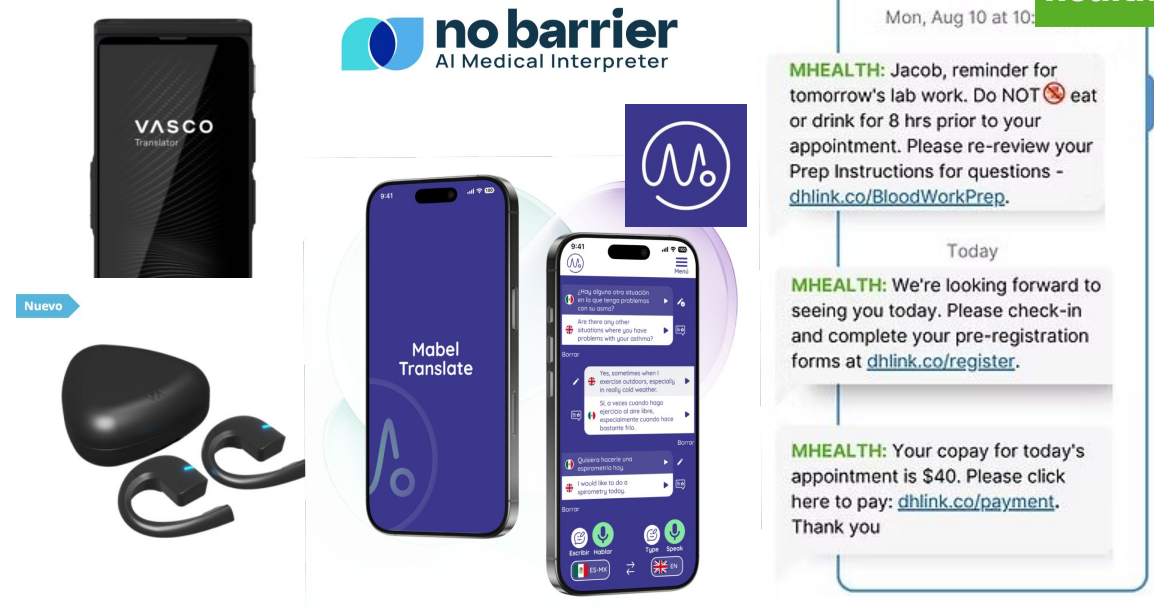
Futur i Innovació en Models de Traducció

El Futur és ARA

Traducció i Subtitulació Xarxes Socials i Vídeos



Eines IA en Salut



Normativa i regulacions (2025) sobre IA en traducció

AI Act (Reglament UE 2021/0106)

Certificacions ISO

Guies Salut/IA (Catalunya)

Reglament UE 2025/327
(Espai Europeu de Dades en Salut)

Regulacions RGPD, HIPAA

Ley de Salud Digital
(proyecto España)



Gràcies!
¡Gracias!
감사합니다!
ありがとう!



**Connexió sense límits:
Eines digitals per a l'abordatge
de les dificultats idiomàtiques
a la consulta mèdica**